CHEN Lian 陈恋

LECTURER-RESEARCHER (Section 7 & 15 of the CNU) ·

CONTRASTIVE LINGUISTICS (Chinese and French)

PHRASEOLOGY

LEXICOLOGY & CREATION OF LEXICOGRAPHIC RESOURCES

DIGITAL LEXICOGRAPHY

LLL laboratory, University of Orléans

✉ loselychen@gmail.com | 🏠 lianchen.fr/ | 🐙 loselychen | 💼 CHEN Lian | % $ORCID: 0000-0001-5609-7524$

📖 $HAL: lian-chen$

Summary

I obtained my PhD in 2021 from the Lexiques, Textes, Discours, Dictionnaires - Jean Pruvost Center laboratory at Cergy Paris University. My research focuses primarily on contrastive linguistics between Chinese and French: lexicology, lexicography, and the creation of lexicographic resources, with a particular emphasis on phraseology and multi-word expressions. I actively participate in international conferences organized by associations such as EURALEX, ASIALEX, eLex, Bilex, Europhras, ICHLL, and TICEMED, which focus on lexicology, multiword expressions, lexicography, dictionaries, digital tools, and related topics.

Digital Humanities and NLP digital tools are integrated into all my projects (HELD-IDEX, HyPA, HyPE 13-ANR, DiCoP, Chinese and European Digital Lexicography [Project Number: G2023157010L] etc.), focusing on didactics, automatic translation, and digital lexicography, both during and after our PhD research. Passionate about digital innovation and Natural Language Processing (NLP) tools, I sought to deepen my skills and adapt my research to contemporary issues. Thus, after my thesis, I completed a year of computer science training at INALCO-PluriTAL (over 600 hours + 4 months of internships at labotory CRLAO-CNRS-INALCO), which allowed me to gain extensive experience in processing linguistic corpora using cutting-edge digital tools. I am particularly fascinated by the development of lexicological resources and digital lexicographic tools, especially in the areas of phraseology and multi-word expressions—fields that combine my passion for language and new technology.

Education

Qualification for the position of Associate Professor
France

CNU
Since 2022

- *Section 15 (Languages, Literatures, and African, Asian Cultures⋯) of the CNU*
- *Section 7 (Language Sciences) of the CNU*

(Master 2) Natural Language Processing (PluriTAL): Translation Technology and Multilingual Data Processing (TeTraDom)
France

INALCO - PluriTAL
2024-2025

- *Training volume: 612 h*
- *4 months internship at CRLAO-CNRS, INALCO-EHESS*

PhD in Language Sciences
France

Cergy Paris University
2016-2021

- *2017-2021 Cergy Paris University, LT2D Laboratory (EA 7518)*
- *2016-2017 University of Picardie Jules Verne, Habiter Le Monde Laboratory (EA 4287)*

Master 1's and Master 2's in Language Sciences
France

University of Picardie Jules Verne, Amiens
2014-2016

- *2015-2016 Comparative analysis of idiomatic expressions in French and Chinese related to the human body*, **CGPA: 16/20**
- *2014-2015 The difficulties of learning French among Chinese students*, **CGPA: 16/20**

Bachelor 3's in Language Sciences
France

University of Picardie Jules Verne, Amiens
2013-2014

Skills

Computer Science

- Programming & Development Environments : Python, XML, NoSQL, LaTeX, GitHub, MAMP (Apache + PHP + MySQL) + HTML5 & CSS3
- Computational Linguistics & NLP Tools : Brat, Dark, Wapiti, Sketch Engine, Audapolis, TXM, Protégé, Lexonomy, XML TEI·DTD
- NLP Corpus Processing & Machine Learning : Tokenization & Text Mining, Part·of·Speech Tagging, Creation & Management of Linguistic Databases, Statistical Corpus Processing, Web Integration & Database Interaction, Scripting Languages & Automation, Web Development & Database Design, Formal Models & Object·Oriented Programming, Structured Document Processing, Computability Concepts, LoRA, PEFT, RAG, PyTorch + Transformers + BERT (fine·tuning, embeddings), Topic Modeling (BERTTopic, Gensim & LDA)
- Knowledge Engineering : Ontology & Semantic Web, Knowledge Acquisition & Modeling

Neural & Machine Translation Tools

- Computer·Assisted Translation (CAT) Tools : TAO, Trados (with AI·assisted features), Neural Machine Translation (NMT) Frameworks & Workflows, Technical Translation & Localization Practices, Alignment & Annotation, Workflow & Project Management

Digital Pedagogical Tools

- Camtasia, Moodle + H5P, Chamilo

Multimedia Design and Editing Tools

- Adobe Photoshop, Adobe Lightroom, Final Cut Pro, iMovie, Adobe InDesign, Audacity, Inkscape, Adobe Illustrator, CorelDRAW, Flash

Webmaster

- Computational Lexico : computational-lexico.github.io
- Images de Chine : imagesdechine.com
- 法国印记 : faguoyinji.com

Languages

- Mandarin (native), Cantonese (native), Sichuanese (native)
- French (fluent), English (fluent), Japanese (school level)

Work Experience

4. Professional Experience in NLP

NeoLex Project, CRLAO−CNRS Laboratory, INALCO　　　　　　　　　　　　　　　　　*Paris, France*

NLP & TAL Intern　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　*19 May 2025 −19 Sep. 2025*

- Contributed to the NeoLex project by developing and evaluating NLP & TAL components for Chinese −Vietnamese lexical resources.

3. Teaching Experience

University of Orléans, Department of Language Sciences and Applied Foreign Languages　　*Orléans, France*

Lecturer & Researcher　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　*2023 −2025*

- New language (Chinese Linguistics: lexicology, syntax, phonetics, writing, lexicographical history, etc., compared with French linguistics): 36 h sessions over 2 groups.
- Research introduction: 8 h (research theory, OpenCV, digital resources and tools such as Zotero, LaTeX, GitHub, open·source tools, plagiarism checkers···).
- L3 Grammar/Lexicon course.

University of Orléans, LEA　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　*Orléans, France*

ATER (Assistant Professor)　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　*2023 −2024*

- Taught 192 h of lectures and tutorials per year in Language, Literature, and Applied Foreign Languages (LEA).

University of Artois, LEA & LLCER　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　*Arras, France*

ATER (Assistant Professor)　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　*2022 −2023*

- Conducted 192 h of teaching per year in LEA and LLCER programs.

University of La Rochelle, LEA
La Rochelle, France

Lecturer & Digital Pedagogy Referent

2020 — 2022

- Delivered approximately 465 h of teaching.
- Served 24 h as Digital Pedagogy Referent by integrating educational technologies into LEA coursework.

Amiens School of Business
Amiens, France

Lecturer

2018

- Delivered 40 h of specialized business, economics, social science, and language instruction.

University of Picardie Jules Verne, LEA
Amiens, France

Lecturer

2017 — 2018

- Delivered 40 h of lectures (cours magistraux) and 84 h of tutorials (travaux dirigés) per year in Language, Literature, and Applied Foreign Languages.

La Providence High School and Middle School, Amiens
Amiens, France

Teacher (High School & Middle School)

2017 — 2018

- Taught 9 h/week at the high school level.
- Taught 2 h/week at the middle school level.

Henri Martin High School and Middle School, Saint Quentin (02)
Saint Quentin, France

Teacher (High School & Middle School)

2016 — 2017

- Taught 10 h/week at the middlschool level.
- Taught 3 h/week at the highschool level.

2. Translation & Related Activities

Court of Appeal of Amiens
Amiens, France

Certified Translator & Interpreter (Mandarin & Cantonese)

2024 — 2027

- Provided certified translation and interpretation services (Mandarin & Cantonese) for legal proceedings and administrative hearings.

Zhonghua Book Company & L'Harmattan Publishing
China & France

Translator (Chinese → French)

2025 (In preparation)

- Translating WANG Li's *Outline of the History of the Chinese Language* (汉语史稿), Zhonghua Book Company, in collaboration with HUANG Jianhua & HUANG Fang.
- Funded by Guangdong University of Foreign Studies; to be published by L'Harmattan.

OPHRYS (Essential French Collection)
France

Translator (French → Chinese)

2024 (In preparation)

- Translating Jean Pruvost's *French Dictionaries: Tools of a Language and a Culture* (nouvelle édition mise à jour) into Chinese.

Comparative Literature Sessions FLE/FLS
France

Multilingual Project Participant

2023 — 2024

- Translated literary texts (poetry, novels, plays, science fiction, etc.) from Chinese into French for pedagogical use in FLE/FLS sessions.
- Supervised a group of Master 2 students.

The Voices of the Tale (INALCO)
Paris, France

Translator & Researcher

2022 — 2023

- Translated Charles Perrault's "The Fairies" into Mandarin (simplified) and Cantonese (traditional) for the Traduxio database.
- Collaborated on didactic and translation studies within the project hosted by INALCO.
- Supervised a group of five students.

1. Transcriptionist

Honoré Champion Publishing & Institut de France *Paris, France*

Transcriptionist & Assistant to Professor Jean Pruvost *06 December 2024*

- Assisted Professor Jean Pruvost (Éditeur honoraire, Honoré Champion) with transcription and editorial support for the conference proceedings *30 Years After Its Adoption: What Assessment of the Toubon Law?* published by the Institut de France (Académie Française).

Awards, Honors, and Competitions ─────────────── International

2023 **Outstanding Paper Award (First Prize)**, 15th International Conference on Bilingual Lexicography, *Guangzhou, China*
Guangzhou (Selected from 84 articles)

2023 **Finalist**, My Thesis in 3 Minutes Competition (co-organized by the French Embassy in Beijing and Beijing *Beijing, China*
Normal University)

01/2023 − **Funded by Project: Chinese and European Digital Lexicography (G2023157010L)**，（2 years）, Ministry of *Wuhan, China*
12/2024 Science and Technology of the People's Republic of China & Huazhong University

2020 − 2022 **Funded by Project: HYPA Digital Dictionary**, Nouvelle-Aquitaine Region − University of La Rochelle *La Rochelle, France*

2019 − 2020 **Funded by Project: HELD - Initiative d'Excellence (IDEX) Digital Pedagogy (18 months)**, Université *Grenoble, France*
Grenoble Alpes

Participation in Projects ────────────────────

Onging Projects ──────────────────────────

ENEOLI Project (funded by COST) *International*

WG1 & WG2 Member *2024 − 2027*

- Participating in ENEOLI: European Network for Endangered and Low-Resource Languages (eneoli.eu).

Digital Bibliography and Library of Lexicography (DB2L) *China & France*

Project Participant *2024 − Present*

- Contributing to the DB2L platform for lexicographic resources (db2l.html).

FRAPéOR (French of Allophones Spoken in Orléans) *Orléans, France*

Project Participant *2023 − Present*

- Participating in FRAPéOR: sociophonetic research on allophone French varieties (frapeor.org).

DiCoP: Dictionary and Corpus of Phraseology *International*

Project Leader *2021 − Present*

- Leading DiCoP, a phraseological dictionary and corpus project (phraseologia.com).

"Humain Inside" Multilingual AI Project *International*

Project Participant *2024 − Present*

- Contributing to "Humain Inside": AI research on multilingual human-centric language models (humaninside/home).

Completed Projects ────────────────────────

Chinese and European Digital Lexicography (G2023157010L) *China & France*

Project Participant *Jan. 2023 − Dec. 2024*

- Participated in 中欧数字辞书创新发展路径比较及对策研究, funded by the Ministry of Science & Technology of PRC & Huazhong University (plltl2024.sciencesconf.org).

"The Voices of the Tale" (Didactic & Translation Studies) *INALCO, Paris, France*

Project Participant *Feb. 2022 − 2023*

- Translated Charles Perrault's "The Fairies" into Mandarin (simplified) and Cantonese (traditional) for Traduxio.

HyPE13 – ANR
France

PROJECT PARTICIPANT
2022

- Joined HyPE13: pedagogical innovation funded by ANR (hype13.fr).

Network of Digital Pedagogy Referents, University of La Rochelle
La Rochelle, France

CREATOR & COORDINATOR
2021 – 2022

- Established and led a network of digital pedagogy referents (24 tutorial sessions outside of teaching).

HYPA (HYper Pinyin Alphabet) Digital Dictionary Project
Nouvelle-Aquitaine & University of La Rochelle

PROJECT PARTICIPANT
2020 – 2022

- Contributed to HYPA digital dictionary, funded by Nouvelle-Aquitaine region and University of La Rochelle (play.google.com).

FAD: Cross-Disciplinary Distance Learning Project
University of La Rochelle

PROJECT PARTICIPANT
2020 – 2022

- Participated in FAD (Distance Learning) cross-disciplinary initiative at University of La Rochelle.

HELD (Hybridization of Language Courses for Beginners) - IDEX Project
University of Grenoble Alpes

PROJECT PARTICIPANT
Jan. 2019 – Jun. 2020

- Participated in HELD: multilingual IDEX pedagogical project at Université Grenoble Alpes.

Organization of Scientific Activities

Orality in All Its Forms Across the World's Languages: Linguistic, Literary, and Sociocultural Stakes
Sousse, Tunisia

CO-ORGANIZER
20–22 Nov. 2025

- Call for papers: oraldumonde.sciencesconf.org.

38th East Asian Linguistics Days / 38th Paris Meeting on East Asian Linguistics
Paris, France

CO-ORGANIZER
8–10 July 2025

- Call for papers: jlao-38.sciencescall.org.

International Seminar of Lexicology and Lexicography China & French
China & France

CO-ORGANIZER
2024–2025

- Seminar website: computational-lexico.github.io.

Multilingual Lexicography in the ENEOLI Network: Challenges and Collaborative Solutions
China & France (online)

CO-ORGANIZER
Mar. 2025

- Speakers (in order): Giovanni Tallarico, John Humbley, Ana Salgado, David Lindemann, Rute Costa, Margarida Ramos, Jelena Kallas, Kristina Koppel, Kris Heylen, Ilan Kernerman.

New Technology in Digital Lexicography and Sketch Engine
China & France (Online)

SEMINAR ORGANIZER
15 Nov. 2024

- Presented by JAKUBÍČEK Miloš Sketch Engine, Sketch Engine at Sketch Engine – Lexical Computing CZ s.r.o. & Masaryk University.

French Lexicography
China & France (Online)

CHAIR
8 Nov. 2024

- Speaker : Jean Pruvost, Cergy Paris University.

Phraseology in Theoretical and Applied Linguistics
Lyon, France

CO-ORGANIZER
18 Jul. 2023

- Symposium, AILA 20th World Congress, Lyon (AILA2023.pdf).

Phonetic Remediation, Allophone Corpora, and AI-Assisted Didactics　　　　　　*Orléans, France*

CommunicationMaÑager　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　*5–6 Jun. 2025*

- Website: frapeor.sciencesconf.org.

Interdisciplinary Approach to Phraseological Units in the Languages of the World (INALCO)　　　　　　*Paris, France*

Organizer　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　*12–14 Mar. 2025*

- Website: aiup.sciencesconf.org.

PL & LTL 2024: 9th International Symposium on Pedagogical Lexicography and L2 Teaching and Learning　　　　　　*Wuhan, China*

Co-Organizer　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　*24–27 Oct. 2024*

- Website: plltl2024.sciencesconf.org.

Innovating Digital Lexicography in the Era of Media Convergence (AILA 21st World Congress)　　　　　　*Kuala Lumpur, Malaysia*

Symposium Organizer　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　*11–16 Aug. 2024*

- Details: AILA2024.pdf.

Weekly Research Seminars on Language and Discourse (D2iA)　　　　　　*La Rochelle, France*

Seminar Organizer　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　*2021–2023*

- Co-organized weekly seminars with De Bruyn Pierre-Henry & Pascal Catherine at D2iA, University of La Rochelle.

Scientific Committee Expertise

Elex 2025 Proceedings　　　　　　*Bled, Slovenia*

Conference Review Committee Member　　　　　　　　　　　　　　　　　*20 Nov. 2025*

NLP & AI Theme −38th Paris Meeting on East Asian Linguistics (JLAO 38)　　　　　　*Paris, France*

Conference Review Committee Member　　　　　　　　　　　　　　　　　*8–10 Jul. 2025*

7th Globalex Workshop on Lexicography and Neology (conjunction with Elex 2025)　　　　　　*Bled, Slovenia*

Conference Review Committee Member　　　　　　　　　　　　　　　　　*20 Nov. 2025*

Orality in All Its Forms Across the World's Languages: Linguistic, Literary, and Sociocultural Challenges　　　　　　*Sousse, Tunisia*

Conference Review Committee Member　　　　　　　　　　　　　　　　　*20–22 Nov. 2025*

15th International Conference in Historical Lexicography and Lexicology　　　　　　*Lisbon, Portugal*

Conference Review Committee Member　　　　　　　　　　　　　　　　　*25–27 Jun. 2025*

Remédiation phonétique, corpus d'allophones et didactique assistée par l'IA　　　　　　*Orléans, France*

Conference Review Committee Member　　　　　　　　　　　　　　　　　*5–6 Jun. 2025*

PHRASEOPRAG International Conference　　　　　　*Sapporo, Japan*

Conference Review Committee Member　　　　　　　　　　　　　　　　　*1–3 Aug. 2025*

Interdisciplinary Approaches to Phraseological Units (PUs) in World Languages　　　　　　*INALCO, Paris, France*

Conference Review Committee Member　　　　　　　　　　　　　　　　　*12–14 Mar. 2025*

9th International Conference on Pedagogical Lexicography, Teaching and Learning of L2: Lexicography and Knowledge Services in the Age of CGIA

Wuhan, China

CONFERENCE REVIEW COMMITTEE MEMBER

24–27 Oct. 2024

AILA 21st World Congress

Kuala Lumpur, Malaysia

CONFERENCE REVIEW COMMITTEE MEMBER

18–21 Jul. 2024

AILA 20th World Congress

Lyon, France

CONFERENCE REVIEW COMMITTEE MEMBER

17–21 Jul. 2023

Cahiers du Dictionnaire; Cogent Arts & Humanities; AFPC; Journal of Nation-States and Area Studies; Lexique; ELA

JOURNAL REVIEWER

Master's Thesis Committees

University of Franche-Comté, Faculty of Language, Humanities and Social Sciences

01 Jul. 2024 — **Thesis Committee Member**, Master 2's Thesis: Comparative Study of Fixed Expressions in the French and Algerian Press—Case Study of "Le Parisien" and "Le Soir d'Algérie"

Publications & Conferences

Various Books, Journals, and Conferences papers

22 published

PUBLICATIONS

25 Ongoing

- I have authored over 20 papers. For a complete list of my publications—including books, journal articles, and conference papers—please visit: lianchen.fr/publications.html

(Inter)national Conferences, Seminars and Invited Talks

50 accomplished

CONFERENCES

6 Ongoing

- To date, I have participated in more than 50 (inter)national conferences, including seminars and invited talks. For details, see: lianchen.fr/conferences.html